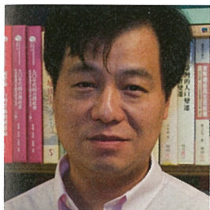


Tiyu oder Yundong?

Warum es im Chinesischen zwei Begriffe für Sport gibt

VON CHIH-CHIEH TANG



Chih-Chieh Tang, geboren 1967 in Tainan, Taiwan, ist Professor für Soziologie und chinesische Geschichte am Institute of Sociology, Academia Sinica in Taipeh. 2002 promovierte er in Bielefeld. Tangs derzeitige Forschungsschwerpunkte sind die chinesischen Zivilisationsprozesse und die Reflexion soziologischer Diskurse der Entstehung moderner Gesellschaften. Er lebt in Taipeh.

Wenn die Menschen im heutigen Taiwan von „Yundong“ sprechen – die gängige chinesische Bezeichnung für „Sport“ –, haben sie dabei eher die Gesundheit und die Förderung der Vitalität im Blick als Wettkampf und Regeln oder Spaß. Viele Menschen betrachten körperliche Bewegung und Gymnastik, Gartenarbeit, Singen, Saunagänge, Baden und sogar stilles Dasitzen als Yundong. Das überrascht oder amüsiert westlich geprägte Menschen. Manche denken, dies sei ein durch einen Übersetzungsfehler ausgelöstes Missverständnis oder hinge mit dem Lebenskonzept des Qi und der eng damit verbundenen alten Tradition des Nährens der Lebenskraft zusammen. Denn nicht nur die aus Qi bestehende Nahrung kann das eigene Leben stärken. Auch die geeignete Körperbewegung in Verbindung mit der richtigen Atemtechnik kann die Aufnahme und Zirkulation von Qi im Körper lenken und fördern und so die Vitalität der Menschen verbessern. Diese beiden Auffassungen von Yundong entspringen einer zu schlichten Intuition, sie erfassen den komplexen Tatbestand nicht hinreichend: Yundong ist ein Produkt der Moderne.

In alten Zeiten pflegten die Chinesen Ballspiele und genossen die Spannung und den Spaß, die mit dem Wettkampf verbunden waren. Die Vorstellung des Nährens der Lebenskraft legte den Menschen zwar nahe, ihre Energie nicht exzessiv zu verbrauchen, hinderte sie vor dem Niedergang des Kriegerethos aber auch nicht daran, Jiju (ähnlich dem Polo) oder Cuju (ähnlich dem Fußball) zu spielen.

Vom 9. bis zum 11. Jahrhundert änderte sich die Gesellschaftsstruktur: Die Kriegergesellschaft wandelte sich in eine Bürgergesellschaft. Dadurch veränderte sich auch die Funktion des Sports. Da die neue Oberschicht hauptsächlich aus Angehörigen einer schöngestigten Bildungselite bestand, wurden rabiatare Ballspiele vernachlässigt. Spiele wie Chu-ivan (ein sanftes und subtiles Spiel wie Golf) oder von kognitiven Fähigkeiten bestimmte Spiele wie Go waren beliebter. Es gab weniger Gewalt und körperlicher Kontakt im Sport sowie die Tradition, die Lebenskraft zu stärken, dominierte. Ballspiele wurden so zu einer fast vergessenen kulturellen Erinnerung.

Im Zuge des Imperialismus im 19. Jahrhundert führten westliche Militärs die Gymnastik, genannt

Tiyu, ein. Der Westen, die japanischen Kolonialherren und die autoritäre Herrschaft der politischen Partei Kuomintang nach dem Zweiten Weltkrieg benutzten Tiyu vorzugsweise auch als Mittel zur Disziplinierung. Die Menschen dachten, es könne die Nation retten, weil es aus dem alten, schwachen Untertan den neuen, starken und gesunden Bürger mache. Tiyu wurde dadurch mit körperlichen Aktivitäten verbunden, während Yundong als allgemeiner Begriff, der wörtlich nichts anderes als „Bewegung“ oder „Beweglichkeit“ bedeutet, aufgrund seiner chinesischen Prägung ein vom Sport unabhängiges Eigenleben führte.

Der heutige chinesische Begriff Yundong, der im Verlauf von Chinas Begegnung mit der westlichen Moderne geprägt wurde, steht für vier verschiedene Bedeutungen zugleich: für Beweglichkeit, Übung, Leibeserziehung und eben Sport. Die Menschen beschäftigen sich gerne mit Sportspielen, aber die Sorge um die körperliche Gesundheit und das Nähren der Lebenskraft bleibt die vorherrschende Strömung.

Das Nähren der Lebenskraft steht im Vordergrund

Spazierengehen und Jogging sind die beliebtesten Formen von Yundong, die sehr viel populärer sind als das „Yundong der Nation“, der seit der japanischen Kolonialherrschaft gespielte Baseball. Die Leibeserziehung des Tiyu verlor außerhalb des Bildungssystems zunehmend an Einfluss, auch wenn die meisten Menschen immer noch gewohnheitsmäßig Tiyu etwa für die Sportnachrichten im Alltagsleben verwenden. Doch auch wenn Menschen im Garten, in der Schule, an öffentlich zugänglichen Orten oder einfach auf kleinem Raum unter freiem Himmel Tai-Chi und andere Arten von Gymnastik praktizieren, klänge es sehr seltsam, wenn man solche körperlichen Übungen als Tiyu bezeichnen würde, sie werden vielmehr automatisch als Yundong aufgefasst.

Aus dem Englischen von Werner Roller

Yundong as Product of Entangled Modernity

Chih-Chieh Tang

Associate Research Fellow, Institute of Sociology, Academia Sinica

In today's Taiwan, when people talk about *yundong* (the standard Chinese translation of sport), they pay more attention to health and cultivation of vitality than contest, rule and fun. Many people count exercise, planting, singing, sauna, spa, and sitting quietly as *yundong*. This would surprise or amuse the Westerner. Some might attribute this to a misunderstanding caused by translation. Others might think that it is influenced by the Chinese idea of *qi* and the closely related tradition of life-nourishing, namely, to feed one's life by absorbing the quintessence of nature. Not only the food (it consists after all of *qi*) can nurture one's life, but the proper bodily gesture or movement plus right breathing can also guide and promote the absorption and circulation of *qi* within the body, and therefore improve one's vitality. These two views are correct in some aspects, but they are too simple intuition that did not sufficiently grasp the complex fact: *yundong* is a product of entangled modernity.

The ancient Chinese played ball games and enjoyed the tension and fun accompanying the competition. Although the idea of life-nourishing advised people not to consume energy excessively, it did not hinder the people, especially the "aristocrats," to play *jiu* (a hit-ball game like polo) or *ciju* (a kick-ball game like football) before the decline of martial ethos. The decline of martial ethos had to do with the change of societal structures from 9th to 11th century. This structural transformation was pushed by the development of functional differentiation and led to the first post-aristocratic society of the world that fostered an indigenous modernity in a sense. This society of commoner caused both prosperity of *ciju* as a performance and entertainment industry, and loss of carrier preferring violent ball games because the new upper class consisted mainly of the literati who were non-hereditary official. The literati preferred to play *chuiwan* (a gentle and subtle beat-pellet game like golf) or intellect game like go. It was this literatization, a decisive shift of avoiding violence and bodily contact in the Chinese civilizing process that enabled an omnipresent dominance of the tradition of cultivation of life, and transformed the ball games to an almost forgotten cultural memory.

After China was invaded by the Western imperialism and struck by its military power in the 19th century, the Chinese learned from the West first the (military) gymnastics that belonged to the tradition of physical education with an orientation toward the state. People thought, *tiyu* (namely the physical education) could save the nation because it rebuilt the old weak subject to the new strong and healthy citizen. By contrast, sport as the Western tradition of civil society was not particularly appreciated,

although these contest-games originating from the English upper class had the additional advantage of cultivating leadership and cooperation. Worse, the Japanese colonial rule and the succeeding KMT's authoritarian rule after the Second World War preferred to use sport also as disciplinary instrument like exercise. In effect, *tíyú* became the dominant indication and understanding category for bodily activities. However, *yundong* as a general term which meant literally movement according to its Chinese character had its own life independent of sport. More importantly, there always was a robust substratum of life-nourishing under sport and the school's physical education.

Therefore, *yundong* was a product of entangled modernity because learning and translating did not occur in a vacuum, and the modern society is a world society based on complex interaction and entanglement of different regions. *Yundong*, as a new combined Chinese term coined during China's encounter with the Western modernity, signifies not only sport but also nourishment of life and exercise. It simultaneously has four different meanings, namely move (movement, mobility), (physical) exercise, physical education, and sport. The recent reverse of the status between *yundong* and *tíyú*, as a result of deepening of learning and entanglement as well as democratization to an extent, did not change the situation of hybridity. After all, the new trends or developments are still entangled with the native tradition and reality. People indeed appreciate and enjoy play, especially among the younger generations. But the concern about bodily health and the vital nourishment, despite staying under, remains the dominant current. Walk and jogging are the most popular *yundong* (actually exercise), far more popular than the baseball which was played since Japanese colonial rule, the so called nation's *yundong* (here really sport as ballgame). Although most people are still accustomed to use the term of *tíyú*, e.g. for the sport news, in the daily life, the physical education lost increasingly its impact outside the educational system. But it had some affinity with life-nourishing understood as body-strengthening and can pretend to be the latter, nevertheless it may fail. We often see people practice and "play" *taijì* and various life-nourishing gymnastics in the garden, school, public space or even a small-sized open space. It would be very strange to call such bodily movements as *tíyú*, but they would be automatically understood as *yundong*.